

I List Jana

Rozdział 5

PRZYKAZANIA MIŁOŚCI

5:1	G3956 A-NSM Πᾶς Pas Każdy,	G3588 T-NSM ó ho —	G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteouon wierzący,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ó ho —	G5547 N-NSM Χριστὸς Christos Pomazańcem	G1537 PREP ἐκ ek z
	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1080 V-RPI-3S γεγέννηται, gegennetai, jest zrodzony,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-NSM πᾶς pas każdy	G3588 T-NSM ó ho —	G25 V-PAP-NSM ἀγαπῶν agapon kochający	G3588 T-ASM τὸν ton [Tego,]	
	G1080 V-AAP-ASM γεννήσαντα gennesanta [który Go] zrodził,	G25 V-PAI-3S ἀγαπᾷ agapa kocha	G3588 T-ASM τὸν ton [Tego]	G1080 V-RPP-ASM γεγεννημένον gegennemenon zrodzonego	G1537 PREP ἔξ eks z	G846 P-GSM αὐτοῦ. auto. Niego.	G1722 PREP ἐν en W	G3778 D-DSN τούτῳ tuto tym	
	G1097 V-PAI-1P γινώσκομεν ginoskomen poznajemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G25 V-PAI-1P ἀγαπῶμεν agapomen kochamy	G3588 T-APN τὰ ta —	G5043 N-APN τέκνα tekna dzieci	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G3752 CONJ ὅταν hotan kiedy	G3588 T-ASM τὸν ton —
	G25 V-PAI-1P ἀγαπῶμεν agapomen kochamy	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APF τὰς tas —	G1785 N-APF ἐντολὰς entolas przykazania	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G4160 V-PAS-1P ποιῶμεν. poimon. spełniamy.	G3778 D-NSF αὕτη haute 1 To	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest
	G3588 T-NSF ἡ he —	G26 N-NSF ἀγάπη agape miłość	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G3588 T-APF τὰς tas —	G1785 N-APF ἐντολὰς entolas przykazania	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1063 CONJ γάρ gar bowiem
	G3588 T-NPF αἱ hai —	G1785 N-NPF ἐντολαὶ entolai przykazania	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G926 A-NPF βαρεῖται bareiai ciężkie	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3P εἰσίν, eisin, są,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo	G3956 A-NSN πᾶν pan wszystko	G3588 T-NSN τὸ to —
	G1080 V-RPP-NSN γεγεννημένον gegennemenon zrodzone	G1537 PREP ἐκ ek z	G1537 PREP τοῦ tu —	G3588 T-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2316 N-GSM νικᾷ nika zwycięża	G3528 V-PAI-3S τὸν ton —	G3588 T-ASM κόσμον. kosmon; świat,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3778 D-NSF αὕτη haute to jest
	G3588 T-NSF ἡ he —	G3529 N-NSF νίκη nike zwycięstwo,	G3588 T-NSF ἡ he —	G3528 V-AAP-NSF νικήσασα nikesasa zwyciężące	G3528 V-APN-NSF τὸν ton —	G3588 T-ASM κόσμον, kosmon, świat,	G2889 N-ASM κόσμον. kosmon, świat,	G4102 N-NSF πίστις pistis wiara	G1473 P-1GP ἵμων. hemon. nasza.
	G5101 I-NSM τίς tis Kto	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ó ho —	G3528 V-PAP-NSM νικῶν nikon zwyciężający	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2889 N-ASM κόσμον kosmon świat,	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3588 T-NSM ó ho —

¹⁾ dosłownie "czynimy".

G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteuon wierzący,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἴησοῦς Jesus Jezus	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM —	G5207 N-NSM Ὕιός Hyios Synem	G3588 T-GSM —	G2316 N-GSM Θεοῦ; Theu; Boga?	G3778 D-NSM οὐτός hutos Ten
G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM —	G2064 V-2AAP-NSM ἐλθὼν elthon [który] przyszedł	G1223 PREP przez	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wodę	G2532 CONJ i	G129 N-GSN καὶ kai krew,	G2424 N-NSM Ἴησοῦς Jesus Jezus	G5547 N-NSM Χριστός· Christos; Pomazaniec.
G3756 PRT-N οὐκ uk Nie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G5204 N-DSN ὑδατι hydati wodzie	G3440 ADV μόνον, monon, jedynie,	G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G2532 CONJ καὶ kai i
G3588 T-DSN τῷ to —	G129 N-DSN αἵματι· haimati; krwi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSN τῷ to —	G4151 N-NSN Πνεῦμα Pneuma Duch	G1510 V-PAI-3S Πνεῦμά estin jest	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin Duch	G3588 T-NSN τῷ to —	G3754 CONJ ὅτι hoti świadczący,
G4151 N-NSN Πνεῦμα Pneuma Duch	G1510 V-PAI-3S estin jest	G3588 T-NSF ἥ he —	G225 N-NSF ἀλήθεια. aletheia. prawdą.	5:7	G3754 CONJ ὅτι hoti Bo	G5140 A-NPM τρεῖς treis trzej	G1510 V-PAI-3P εἰσιν eisin trzej	G3588 T-NPM οἱ hoi są
5:8	G3588 T-NSN to —	G4151 N-NSN Pneuma Duch	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSN τῷ to —	G5204 N-NSN ὑδωρ hydor woda	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSN τῷ to —	G2532 CONJ καὶ kai i
G5140 A-NPM τρεῖς treis trzej	G1519 PREP eis w	G3588 T-ASN τῷ to —	G1520 A-ASN ἕν hen jedno	G1510 V-PAI-3P εἰσιν. eisin. są.	5:9	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3141 N-ASF μαρτυρίαν martyrian świadectwo
G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzi	G2983 V-PAI-IP λαμβάνομεν, lambanomen, przyjmujemy,	G3588 T-NSF ἥ he [to]	G3141 N-NSF μαρτυρία martyria świadectwo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3173 A-NSF-C μείζων meidzon większe	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo
G3778 D-NSF ἄντη haute to	G1510 V-PAI-3S estin jest	G3588 T-NSF ἥ he świadectwo	G3141 N-NSF μαρτυρία martyria świadectwo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3140 V-RAI-3S μεμαρτύρηκεν memartyreken zaświadczenie	G4012 PREP περὶ peri o
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5207 N-GSM Yioū Hyiu Synu	G846 P-GSM autu. Jego.	G3588 T-NSM ό ho —	G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteuon Wierzący	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM Ὑιὸν Hyion Syna	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2192 V-PAI-3S echei ma	G3588 T-ASF τὴν ten świadectwo	G3141 N-ASF μαρτυρίαν martyrian świadectwo	G1722 PREP ἐν en w	G1438 D-DSM αὐτῷ. hauto. sobie.	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteuon wierzący
G3588 T-DSM τῷ to —	G2316 N-DSM Θεῷ Theo Boga	G5583 N-ASM ψεύστην pseusten kłamca	G4160 V-RAI-3S πεποίηκεν pepoiken uczynił	G846 P-ASM auton, Jego,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4100 V-RAI-3S πεπίστευκεν pepisteuken uwierzył	G1519 PREP εἰς eis w

²⁾ w znaczeniu "są zgodni", "są w jednym".

³⁾ lub dosłownie "bierzemy".

G3141 N-ASF	G3739 R-ASF	G3140 V-RAI-3S	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G4012 PREP	G3588 T-GSM	G5207 N-GSM	G846 P-GSM	5:11
μαρτυρίαν martyrian	ἡν hen	μεμαρτύρηκεν memartyreken	ό ho	Θεὸς Theos	περὶ peri	τοῦ tu	Υἱοῦ Hyiu	αὐτοῦ. autu.	
świadadectwo, które	zaświadczył	—	Bóg	o	—	Synu	Jego.		
G2532 CONJ	G3778 D-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G3141 N-NSF	G3754 CONJ	G2222 N-ASF	G166 A-ASF	G1325 V-AAI-3S	G3588 T-NSM
καὶ kai	αὕτῃ haute	ἐστὶν estin	ἥ he	μαρτυρίᾳ, martyria,	ὅτι hoti	ζωὴν zoen	αἰώνιον aionion	ἔδωκεν edoken	ὁ ho
I	to	jest	—	świadadectwo,	że	życie	wieczne	dał	—
G2316 N-NSM	G1473 P-IDP	G2532 CONJ	G3778 D-NSF	G3588 T-NSF	G2222 N-NSF	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G5207 N-DSM	G846 P-GSM
Θεὸς Theos	ήμιν, hemin,	καὶ kai	αὕτῃ haute	ἥ he	ζωὴ zoe	ἐν en	τῷ to	Υἱῷ Hyio	αὐτοῦ autu.
Bóg	nam,	i	to	—	życie	w	—	Synu	Jego
5:12	ó ho	—	Mający	—	Syna,	ma	—	życie,	—
G2192 V-PAP-NSM	G3588 T-ASM	G5207 N-ASM	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G3588 T-ASF	G2222 N-ASF	G3756 PRT-N	G2192 V-PAI-3S	G3361 PRT-N
ἐχων echon	τὸν ton	Υἱὸν Hyion	τοῦ tu	Θεοῦ Theu	τὴν ten	ζωὴν zoen	οὐκ uk	ἐχει. echei.	μὴ me
mający	—	Syna	—	Boga,	—	życia	nie	ma.	nie
G3778 D-APN	G1125 V-AAI-1S	G4771 P-2DP	G2443 CONJ	G1492 V-RAS-2P	G3754 CONJ	G2222 N-ASF	G2192 V-PAI-2P	G166 A-ASF	
Tauta Tauta	ἐγραψα	ὑμῖν	ἴνα	εἰδῆτε	ὅτι	ζωὴν	ἐχετε	αἰώνιον, aionion,	
To	napisałem	hymin	hina	eidete	hoti	zoen	echete	wieczne,	
G3588 T-DPM	G4100 V-PAP-DPM	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G3686 N-ASN	G3588 T-GSM	G5207 N-GSM	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	
τοῖς tois	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Υἱοῦ Hyiu	τοῦ tu	Θεοῦ. Theu.	
—	wierzącym	eis	to	onoma	tu	—	Syna	—	Boga.

ŚMIAŁOŚĆ DO MODLITWY

5:14	G2532 CONJ	G3778 D-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G3954 N-NSF	G3739 R-ASF	G2192 V-PAI-1P	G4314 PREP	G846 P-ASM
	Kai	αὕτῃ haute	ἐστὶν estin	ἥ he	παρρησία	ἡν hen	ἐχομεν echomen	πρὸς pros	αὐτόν, auton,
	Kai	haute	estin	—	parresia	hen	mamy,	do	Niego,
	I	ta	jest	—	otwartość,	którą	mamy,		
G3754 CONJ	G1437 COND	G5100 X-ASN	G154 V-PMS-1P	G2596 PREP	G3588 T-ASN	G2307 N-ASN	G846 P-GSM	G191 V-PAI-3S	
ὅτι	ἐάν	τι	αἰτώμεθα	κατὰ	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	ἀκούει	
hoti	ean	ti	aitometha	kata	to	thelema	autu	akuei	
że	jeśli	o cokolwiek	prosilibyśmy	według	—	woli	Jego,	слуша	
G1473 P-1GP	5:15	G2532 CONJ	G1437 COND	G1492 V-RAI-1P	G3754 CONJ	G191 V-PAI-3S	G1473 P-1GP	G3739 R-ASN	G1437 COND
ήμδν. hemon.		καὶ kai	ἐὰν	οἴδαμεν	ὅτι	ἀκούει	ήμδν	ὁ	ἐὰν
nas.		kai	ean	oidamen	hoti	akuei	hemon	ho	ean
	I	jeśli	jeśli	wiemy,	że	słucha	nas,	—	jeśli
G154 V-PMS-1P		G1492 V-RAI-1P	G3754 CONJ	G2192 V-PAI-1P	G3588 T-APN	G155 N-APN	G3739 R-APN	G154 V-RAI-1P	G575 PREP
αἰτώμεθα, aitometha,		οἴδαμεν	ὅτι	ἐχομεν	τὰ	αἰτήματα	ἀ	ητήκαμεν	ἀπ'
prosilibyśmy, wiemy,		oidamen	hoti	echomen	ta	aitemata	ha	etekamen	od
G846 P-GSM			że	mamy	—	prośby,	4 o które	prosiliśmy	
αὐτοῦ. autu.									
Niego.									

4) w znaczeniu "odpowiedź na pytanie".

GRZECH POWSZEDNI I GRZECH CIĘŻKI

5:16	G1437 COND 'Eáv Ean Jeśli	G5100 X-NSM τις tis ktoś	G3708 V-2AAS-3S ἴδη ide zobaczyłby	G3588 T-ASM τὸν ton —	G80 N-ASM ἀδελφὸν adelfon brata	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G264 V-PAP-ASM ἀμαρτάνοντα hamartanonta grzeszącego	G266 N-ASF ἀμαρτίαν hamartian grzechem	G3361 PRT-N μὴ me nie	
	G4314 PREP πρὸς pros ku	G2288 N-ASM θάνατον, thanaton, śmierci,	G154 V-FAI-3S αἰτήσει, aitesei, prosić będzie, ⁵⁾	G2532 CONJ καὶ kai i	G1325 V-FAI-3S δόσει dosei da	G846 P-DSM αὐτῷ auto jemu	G2222 N-ASF ζωὴν, zoen, życie, [tym]	G3588 T-DPM τοῖς tois [tym]	G264 V-PAP-DPM ἀμαρτάνουσιν hamartanusin grzeszącym	
	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4314 PREP πρὸς pros ku	G2288 N-ASM θάνατον. thanaton. śmierci.	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin Jest	G266 N-NSF ἀμαρτία hamartia grzech	G4314 PREP πρὸς pros ku	G2288 N-ASM θάνατον; thanaton; śmierci.	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G4012 PREP περὶ ⁶⁾ peri o owym	
	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G2065 V-AAS-3S ἐρωτήσῃ. erotese. prosiliby.	5:17	G3956 A-NSF πᾶσα pasa Każda	G93 N-NSF ἀδικία adikia niesprawiedliwość	G266 N-NSF ἀμαρτία hamartia grzechem	G1510 V-PAI-3S ἔστιν, estin, jest,	G1565 D-GSF ἐκείνης ekeines i	
	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G266 N-NSF ἀμαρτία hamartia grzech	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4314 PREP πρὸς pros ku	G2288 N-ASM θάνατον. thanaton. śmierci.	5:18	G1492 V-RAI-1P Οἴδαμεν Oidamen Wiemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3956 A-NSM πᾶς pas nikt	G3588 T-NSM ὁ ho —
	G1080 V-RPP-NSM γεγεννημένος gegennememos zrodzony	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3756 PRT-N οὐχ uch nie	G264 V-PAI-3S ἀμαρτάνει, hamartanei, grzeszy,	G235 CONJ ἄλλ’ all’ ale	G3588 T-NSM ό ho —	G1080 V-APP-NSM γεννηθεὶς gennethesis zrodzony	
	G1537 PREP ἐκ ek Z	G3588 T-GSM τοῦ tu Boga	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu strzeże	G5083 V-PAI-3S τηρεῖ terei jego,	G846 P-ASM ἀὐτόν, auton, i	G2532 CONJ καὶ kai —	G3588 T-NSM ό ho zło	G4190 A-NSM πονηρὸς poneros —	G3756 PRT-N οὐχ uch nie	G680 V-PMI-3S ἄπτεται haptetai dotyka
	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. jego.									

POZNANIE PRAWDZIWEGO BOGA

5:19	G1492 V-RAI-1P οἴδαμεν oidamen Wiemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1510 V-PAI-1P ἐσμεν, esmen, Jesteśmy,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ό ho zaś,	G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat	
	G3650 A-NSM ὅλος holos cały	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G4190 A-DSM πονηρῷ ponero złym	G2749 V-PNI-3S κεῖται. keitai. leży.	5:20	G1492 V-RAI-1P οἴδαμεν oidamen Wiemy	G1161 CONJ δὲ de zaś,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ό ho —
	G5207 N-NSM Ὕιος Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2240 V-PAI-3S ἵκει, hekei, nadchodzi	G2532 CONJ καὶ kai i	G1325 V-RAI-3S δέδωκεν dedoken dał	G1473 P-IDP ἡμῖν hemin nam	G1271 N-ASF διάνοιαν dianoian myślenie, ⁶⁾	G2443 CONJ ἴνα hina aby	

⁵⁾ w znaczeniu "będzie się modlił".

⁶⁾ czyli "rozum".

G1097 V-PAI-1P	G3588 T-ASM	G228 A-ASM	G2532 CONJ	G1510 V-PAI-1P	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G228 A-DSM
γινώσκομεν ginoskomen poznawaliśmy	τὸν ton —	ἀληθίνον; alethinon; Prawdziwego,	καὶ kai i	ἐσμὲν esmen jesteśmy	ἐν en w	τῷ to —	ἀληθίνῳ, alethino, Prawdziwym,
G1722 PREP	G3588 T-DSM	G5207 N-DSM	G846 P-GSM	G2424 N-DSM	G5547 N-DSM	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S
ἐν en w	τῷ to —	Υἱῷ Hyio Synu	αὐτοῦ autu Jego	Ἰησοῦ Iesu Jezusie	Χριστῷ. Christo. Pomazańcu:	οὗτός hutos Ten	ἐστιν estin jest
G228 A-NSM	G2316 N-NSM	G2532 CONJ	G2222 N-NSF	G166 A-NSF	5:21	G5040 N-VPN	G5442 V-AAM-2P
ἀληθίνος alethinos prawdziwy	Θεὸς Theos Bóg	καὶ kai i	ζωὴ zoe życie	αιώνιος. aionios. wieczne.	Teknia, Teknia, Dzieci,	φυλάξατε fylaksate ustrzeżcie	έσωτα heauta się
G3588 T-GPN	G1497 N-GPN					G1438 F-2APN	G575 PREP
τῶν ton —	εἰδώλων. eidolon. bożków.					έσωτα heauta się	ἀπὸ ⁷⁾ apo od

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

⁷⁾ dosłownie "idoli". W znaczeniu fałszywych bogów, czyli wszystkiego poza Prawdziwym z wersu 20.